



**Le livre de l'Exode : mythes et histoires (1)**  
**Introduction : Entre autochtonie et allochtonie.**  
**L'invention de l'exode**

Thomas Römer



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

**2 types de récits d'origine**



- ❖ **1. Mythe d'autochtonie.**
- ❖ **En Grèce: différents types de récits d'autochtonie qui font naître les Hommes (mâles) grecs de la terre.**
- ❖ **L'ancêtre de la collectivité est masculin.**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

2 Exode (1)

20/02/2014



- ❖ **Érichthonios.**
- ❖ **Homère: fils d'Héphaïstos et de la terre.**
- ❖ **Pindare: un vrai autochtone, un enfant spontané de la terre.**
- ❖ **Spartes (les hommes « semés »): naissent des dents d'un dragon tué par Cadmos et, semés en terre, ils sortent armés du sol.**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

3

Exode (1)

20/02/2014

- ❖ ***2. Mythe de colonisation ou d'un exode.***
- ❖ **Sur ordre divin, un colon (avec un groupe) s'empare d'une terre promise par un oracle.**
- ❖ **Peut trouver son origine dans une situation de révolte ou d'oppression.**
- ❖ **Souvent une coloration militaire ou guerrière.**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

4

Exode (1)

20/02/2014

## Construction de récits fondateurs modernes



- ❖ *Vercingétorix*: devient sous la III<sup>e</sup> République le symbole de ce qui fait l'essence française.
- ❖ *Jeanne d'Arc*: dans certains milieux le fondement de la France héroïque aidée par Dieu.
- ❖ Suisse: *Guillaume Tell*: figure de résistance d'une pièce de Schiller => mythe fondateur de la Suisse moderne.
- ❖ => un récit identitaire est souvent une construction élaborée assez longtemps après les événements auxquels il se réfère.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

5

Exode (1)

20/02/2014

## Reprises du mythe biblique de l'Exode

John Gast, *American Progress*



CINÉMA DANS LA NEF  
MUSÉE D'ORSAY

Dans le cadre de l'exposition  
Gustave Doré. L'Imaginaire au pouvoir  
18 février - 11 mai 2014

Mardi 25 février 2014 - 20h

*Les dix commandements*

de Cecil B. DeMille (1930)

Mercredi 26 février 2014 - 20h

*L'Arche de Noé*

de Michael Curtiz (1928)

Accompagnement à l'origine de cinéma

www.musee-orsay.fr

M  
O



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

6

Exode (1)

20/02/2014

## Cohabitation des deux types de récits d'origine dans la Bible hébraïque

- ❖ Abraham: à l'origine un ancêtre autochtone; devient une figure exodique ou de colonisation à l'époque de l'exil babylonien.
- ❖ Es 51,1-2 : « Regardez le rocher d'où vous avez été taillés, et le fond de tranchée d'où vous avez été tirés ; 2 regardez Abraham, votre père, et Sara qui vous a mis au monde ».
- ❖ => mythe d'autochtonie selon lequel les descendants d'Abraham se sont compris comme étant nés d'un « rocher ».
- ❖ 1 Chroniques 1-9: généalogies passent sous silence l'Exode et la conquête du pays.
- ❖ Selon 1 Ch 1-9, Israël a depuis toujours habité le pays de Canaan.
- ❖ => Importance des généalogies.



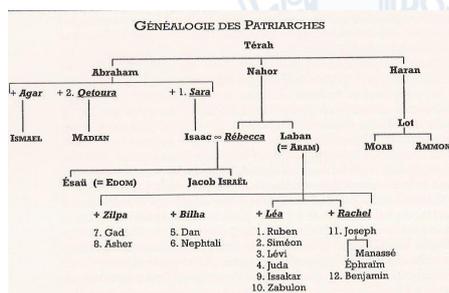
COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

7

Exode (1)

20/02/2014

## Autochtonie et généalogies



- ❖ Les relations entre différents groupes sont expliquées par leurs degrés de parenté.
- ❖ Dans le mythe exodique les généalogies disparaissent.
- ❖ En Exode, une seule généalogie au chapitre 6, qui veut corriger l'histoire un peu scabreuse de la naissance de Moïse.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

8

Exode (1)

20/02/2014

## L'histoire biblique de l'Exode et de Moïse et la construction du Pentateuque

- ❖ Le Pentateuque : une « biographie » de Moïse.
- ❖ Exode 2: naissance de Moïse.
- ❖ Deutéronome 34: mort de Moïse.
- ❖ Genèse: prologue.
- ❖ Absence de la conquête du pays.
- ❖ Relatée en Josué.



## L'Exode comme centre de la construction de l'histoire des origines dans la BH

- ❖ אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
- ❖ « C'est moi Yhwh, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude » (Ex 20,2// Dt 5,6).
- ❖ Importance de l'Exode dans les « sommaires historiques » :
- ❖ (a) début de l'histoire :
- ❖ Ez 20: « 5 Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Yhwh : Le jour où j'ai choisi Israël, j' ai juré, la main levée, à la descendance de la maison de Jacob ; je me fis connaître à eux, dans le pays d'Egypte ; je leur jurai, la main levée, en disant : Je suis Yhwh votre Dieu ».
- ❖ Os 13,4: « je suis Yhwh, ton Dieu, depuis l'Egypte »; cf. encore Ps 78 et 106.



- ❖ *(b) descente d'un père/des pères en Egypte, oppression, libération:*
- ❖ Dt 26,5-9: « Mon père était un Araméen errant. Il est descendu en Egypte, où il a vécu en émigré avec le petit nombre de gens qui l'accompagnaient. Là, il était devenu une nation grande, puissante et nombreuse. 6 Mais les Egyptiens nous ont maltraités, ils nous ont mis dans la pauvreté, ils nous ont imposé une dure servitude. 7 Alors, nous avons crié vers Yhwh, le Dieu de nos pères, et Yhwh a entendu notre voix ; il a vu que nous étions pauvres, malheureux, opprimés. 8 Yhwh nous a fait sortir d'Egypte par sa main forte et son bras étendu, par une grande terreur, par des signes et des prodiges ; 9 il nous a fait arriver en ce lieu et il nous a donné ce pays, un pays ruisselant de lait et de miel. »
- ❖ Nb 20,14-16: « 15 Nos pères sont descendus en Egypte, et nous y avons habité longtemps. Mais les Egyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères. 16 Nous avons crié vers Yhwh, et il nous a entendus. Il a envoyé un messenger et nous a fait sortir d'Egypte ».



- ❖ *(c) de la Création à l'Exode*
- ❖ Ps 136: 1 Célébrez Yhwh, car il est bon — car sa fidélité est pour toujours ! 2 Célébrez le Dieu des dieux — car sa fidélité est pour toujours ! 3 Célébrez le Seigneur des seigneurs — car sa fidélité est pour toujours ! 4 Celui qui seul fait des choses grandes et étonnantes — car sa fidélité est pour toujours ! 5 Celui qui fait le ciel avec intelligence — car sa fidélité est pour toujours ! 6 Celui qui construit la terre sur les eaux — car sa fidélité est pour toujours ! 7 Celui qui fait les grandes lumières, — car sa fidélité est pour toujours ! — 8 le soleil pour dominer sur le jour, — car sa fidélité est pour toujours ! — 9 la lune et les étoiles pour dominer sur la nuit — car sa fidélité est pour toujours !
- ❖ 10 Celui qui frappe les premiers-nés de l'Egypte, — car sa fidélité est pour toujours ! — 11 qui en fait sortir Israël — car sa fidélité est pour toujours ! — 12 d'une main forte, d'un bras étendu — car sa fidélité est pour toujours ! 13 Celui qui coupe en deux la mer des Joncs, — car sa fidélité est pour toujours ! — 14 qui fait passer Israël au milieu d'elle, — car sa fidélité est pour toujours ! — 15 qui se débarrasse du pharaon et de son armée dans la mer des Joncs — car sa fidélité est pour toujours.
- ❖ NB: absence de Moïse dans ces sommaires.
- ❖ *(d) Patriarches et Exode:*
- ❖ seulement dans des textes tardifs de l' époque perse: Jos 24; Ne 9; Ps 105.



## Genèse et Exode: conceptions théologiques différentes

- ❖ **Gn 4,26: Yhwh connu depuis les origines ⇔ Ex 3 et 6: Yhwh se révèle à Moïse.**
- ❖ **Promesses de pays: patriarches: pacifiques ⇔ Moïse: militaires.**
- ❖ **Rapports aux autres: Gn: parenté ⇔ Ex: hostilité et ségrégation.**
- ❖ **Image de l'Égypte: Gn: positive (Gn 12,10-20; G 37-50) ⇔ Ex: négative.**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

13 Exode (1)

20/02/2014



CHAIRE DES MILIEUX BIBLIQUES  
Année académique 2013-2014

Thomas RÖMER, Professeur

### Le livre de l'Exode : mythes et histoires

Cours les jeudis à 14h (ouverture le 20 février 2014).  
Amphithéâtre Marguerite de Navarre.

Jeudi 20 février 2014	Introduction : entre autochtonie et allochtonie. L'invention de l'exode
Jeudi 27 février 2014	L'oppression en Égypte et les sages-femmes du Pharaon (Exode 1)
Jeudi 6 mars 2014	La naissance de Moïse, une légende importée (Exode 2,1-10)
Jeudi 13 mars 2014	Moïse et les Madianites et la révélation du nom divin (Exode 3,1-4,18) : première partie
Jeudi 20 mars 2014	Moïse et les Madianites et la révélation du nom divin (Exode 3,1-4,18) : deuxième partie
Jeudi 27 mars 2014	Une compétition de magiciens ? Les « plaies » d'Égypte (Exode 5,1-10,28)
Jeudi 3 avril 2014	Un génocide en Égypte ? La mort des premiers-nés et l'instauration de la Pâque (Exode 11,1-13,16)
Jeudi 10 avril 2014	Le passage de la mer. L'historicisation d'un mythe (Exode 13,17-14,31)



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

14 Exode (1)

20/02/2014

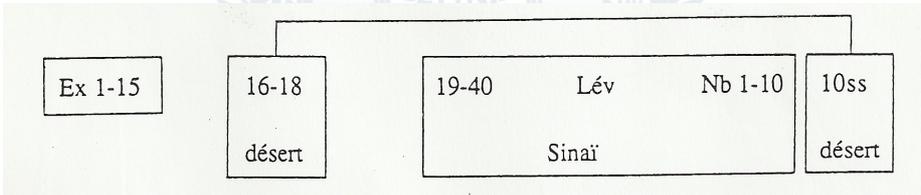
# Le nom du livre



- ❖ *Exode*, via les traductions grecques et latines (résume la première partie du livre).
- ❖ *Shemot* (« Noms »): voici les noms des fils d'Israël venus en Egypte (Ex 1,1-5//Gn 46,8-26)



# Exode - Nombres



## Le livre de l'Exode: les serviteurs du Pharaon deviennent serviteurs de Yhwh

Plan du livre de l'Exode

Servitude		Itinérance		Service		Demeure					
Egypte	Mer	Désert	Sinai	Sinai	Sinai	Sinai	Tente de rencontre				
1	2-6	7-11	12-13, 16	13, 17-14	16-18	19	20-23	24	25-31	32-34	35-40
2 : naissance-fuite  Introduction  Multiplication Horeb   Révélation de Yhwh Retour 3-4 : vocation CIRCONCISION  Oppression 5 : Moïse et Aaron devant Pharaon → Echec  6 : Confirmation vocation	Moïse ↔ Pharaon  LES PLAIES  1 → IX  Annonce de la Xème	PAQUE Délivrance à la mer  - Marzot - Premiers nés  Marmures  Permet à Israël d'échapper à la Xème plaie  15 Hymne conclusive	15, 22-27 soif Mara eaux amères marmures  16 Manne faim SABBAT  17 Massa/Meriba soif marmures  17, 8ss Amaleq guerre victoire  → Moïse INTERCESSEUR	18 Héro s. 10 Hymne Adhésant ion au droit	Annonce de l'Alliance  19 Rupture de l'Alliance 20 Décalogue  21-23 Code de l'Alliance  24 Conclusion de l'Alliance  Les 10 commandements Théophasie Théophasie	25-31 Projet du sanctuaire  32-34 Rupture d'Alliance Intercession de Moïse Restauration de l'Alliance	Réalisation du sanctuaire  Présence de Yhwh  Conclusion : 40, 34-38				
Mort des premiers nés d'Israël		Mort des premiers nés d'Egypte									

**COLLÈGE DE FRANCE**  
—1530—

17 Exode (1)

20/02/2014

## Trois ou quatre parties

- ❖ 1-15 : la sortie d'Egypte. Conclusion: hymne en Ex 15.
- ❖ 16-18 : le début de la tradition du séjour dans le désert (-> Nombres).
- ❖ 19-40 : révélation au Sinäi (-> Lévitique et Nombres).
- ❖ 19-24 : annonce et conclusion de l'alliance, au milieu Décalogue et le code d' alliance.
- ❖ 25-40 : construction du sanctuaire mobile, au milieu: veau d'or; rupture de l'alliance.

**COLLÈGE DE FRANCE**  
—1530—

18 Exode (1)

20/02/2014

## Exode 1-15

- ❖ Ex 1: Introduction/transition.
- ❖ Descente des fils de Jacob/Israël.
- ❖ 1,8: un nouveau Pharaon. Début d'une nouvelle époque (//Jg 2,10).
- ❖ Comportement ambigu du Pharaon envers les Hébreux: corvéables, et projet de les anéantir.
- ❖ Ex 2-6: Moïse: naissance, transfert à la cour égyptienne, fuite à Madian, beau-fils d'un prêtre madianite, révélation de Yhwh (Ex 3-4; 6), rencontre avec Aaron; attaque par Yhwh, échec des négociations avec Pharaon.
- ❖ Ex 7-9: Plaies/prodiges: compétition entre Moïse/Aaron; progression, des grenouilles aux ténèbres.
- ❖ Annonce de la dernière plaie: mort des premiers-nés:
- ❖ 11-12 Pâque.
- ❖ 13,17-14,31: traversée de la mer des Joncs.
- ❖ 15: Conclusion hymnique: cantique de victoire qui célèbre Yhwh comme un guerrier qui guide son peuple vers le sanctuaire.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

19 Exode (1)

20/02/2014

## Le séjour dans le désert (Ex 15,22-18,27)

- ❖ Crises: eaux amères (15,22-27) et manque d'eau (17,1-7); nourriture: manne → Sabbat (Ex 16).
- ❖ Ennemis: introduction de Josué (17,8-16).
- ❖ Ex 18: visite du beau-père, sacrifices à Yhwh et installation de juges.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
—1530—

20 Exode (1)

20/02/2014

## La révélation au Sinaï (Ex 19-24)

- ❖ **19-24: théophanie: annonce (Ex 19) et conclusion (24) d'un traité entre Yhwh et Israël par l'intermédiaire de Moïse (au milieu: Décalogue et Code d'alliance, Ex 20-23): Israël, un « peuple de prêtres ».**
- ❖ **Instruction (25-31) et exécutions de la construction d'un sanctuaire (35-40). Au milieu: rupture du traité (veau d'or) et sa restauration: Israël a perdu l'immédiateté avec Yhwh et a besoin des prêtres et du culte.**
- ❖ **Parallèles entre Ex 35-40 et la création de l'univers en Gn 1,1-2,3.**



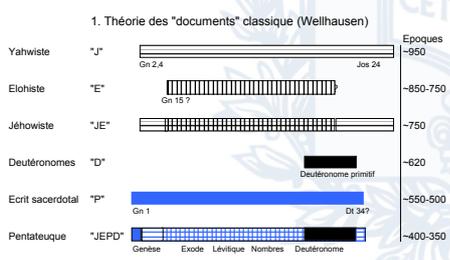
## La composition du livre de l'Exode

- ❖ **Contradictions, doublons:**
- ❖ **Le beau-père de Moïse porte des noms différents.**
- ❖ **Deux versions de la traversée de la mer en Ex 14: les eaux sont fendues ⇔ les eaux sont refoulées.**
- ❖ **400 ans de séjour ⇔ deux ou trois générations.**
- ❖ **Plaies: Pharaon agit librement ⇔ endurci par Yhwh.**
- ❖ **Deux récits de vocation de Moïse (Ex 3-4 et 6).**



## Théorie documentaire

MODELES EXPLICATIFS CONCERNANT LA NAISSANCE DU PENTATEUQUE



❖ Exode: Combinaison de J et E et P.

❖ Toujours en vogue dans le monde anglo-saxon.

❖ "Neo-Documentarians" (B. Schwartz, J. Baden, et al.).

❖ Postulat: on peut reconstruire en détail les 3, voire 4 documents.



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

23 Exode (1)

20/02/2014

## Vers de nouveaux modèles: l'exemple d'Ex 3

	Ex 3	Jr 1
Envoi	v. 10 : va, je t'envoie vers Pharaon	v. 7 : Tu iras où je t'enverrai
Objection	11: Qui suis-je?	v. 6. je ne saurais parler, je suis un jeune garçon
Promesse d'assistance	v. 12 :je serai avec toi	v. 8 : Je suis avec toi
Signe	v. 13 : vous servirez Dieu sur cette montagne	v.9 : Yhwh toucha ma bouche

❖ Ex 3 contient un certain nombre d'expressions qu'on peut caractériser de « dtr » (le pays où coulent le lait et le miel, la liste des peuples habitant le pays, le dieu des pères, etc.).

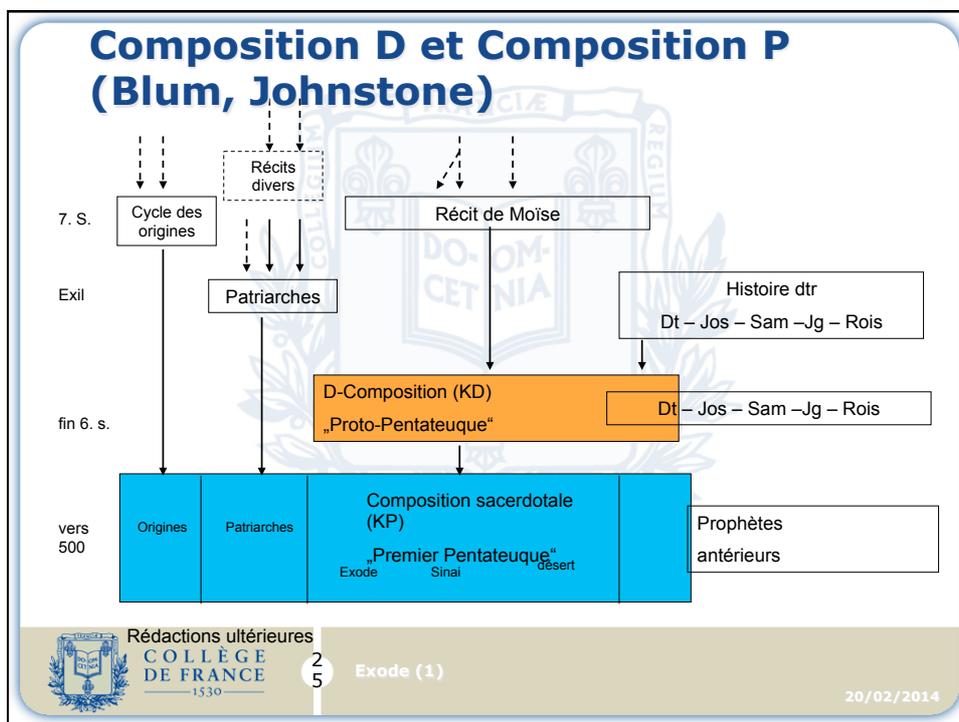
❖ => Blum: composition « D » et composition « P ».



COLLÈGE  
DE FRANCE  
-1530-

24 Exode (1)

20/02/2014



- ❖ Ex 3,10: Va, maintenant ; je t'envoie vers le Pharaon, fais sortir d' Egypte mon peuple, les fils d'Israël. »
- ❖ Ex 4,18: Moïse s' en alla, retourna vers son beau-père Jéthro et lui dit : « Je dois m' en aller et retourner vers mes frères en Egypte pour voir s' ils vivent encore. » Jéthro dit à Moïse : « Va en paix ! » 19 Yhwh dit à Moïse en Madiân : « Va, retourne en Egypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts. »
- ❖ Ex 2,23 Au cours de cette longue période, le roi d'Egypte mourut.
- ❖ Les fils d'Israël gémirent du fond de la servitude et crièrent. Leur appel monta vers Dieu du fond de la servitude. Ex2,24 Dieu entendit leur plainte; Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. 2,25 Dieu vit les fils d'Israël; Dieu se manifesta
- ❖ Ex 3,10: Va, maintenant ; je t'envoie vers le Pharaon, fais sortir d' Egypte mon peuple, les fils d' Israël. »
- ❖ Ex 4,18 Moïse s' en alla, retourna vers son beau-père Jéthro et lui dit : « Je dois m' en aller et retourner vers mes frères en Egypte pour voir s' ils vivent encore. » Jéthro dit à Moïse : « Va en paix ! ». 19 Yhwh dit à Moïse en Madiân : « Va, retourne en Egypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts. »
- ❖ Ex 6,2 Dieu dit à Moïse: C'est moi, Yhwh...
- ❖ Rouge: récit ancien, bleu: composition D, italique: P.



## Des ajouts post-P

- ❖ 16,27: Or le septième jour, il y eut dans le peuple des gens qui sortirent pour en recueillir et ils ne trouvèrent rien.
- ❖ 16,30: Le peuple se reposa donc le septième jour.
- ❖ 27 Or le septième jour, il y eut dans le peuple des gens qui sortirent pour en recueillir et ils ne trouvèrent rien. **28 Yhwh dit à Moïse : « Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois (מצותי ותורתי) ?**
- 29 Considérez que, si Yhwh vous a donné le sabbat, il vous donne aussi, le sixième jour, le pain de deux jours. Demeurez chacun à votre place. Que personne ne sorte de chez soi le septième jour. » 30 Le peuple se reposa donc le septième jour.
- ❖ 15,23: Ils arrivèrent à Mara, mais ne purent boire l' eau de Mara, car elle était amère - d' où son nom « Mara ». 24 Le peuple murmura contre Moïse en disant : « Que boirons-nous ? » 25 Celui-ci cria vers Yhwh et Yhwh lui indiqua un arbre d' une certaine espèce. Il en jeta un morceau dans l'eau, et l'eau devint douce.
- ❖ **C' est là qu' il leur fixa des décrets et des coutumes (חוק ומשפט). C' est là qu' il les mit à l' épreuve.** 26 Il dit : « Si tu entends bien la voix de Yhwh, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l' oreille à ses commandements (מצותי), si tu gardes tous ses décrets (כל חוקיו), je ne t' infligerai aucune des maladies que j' ai infligées à l' Egypte.

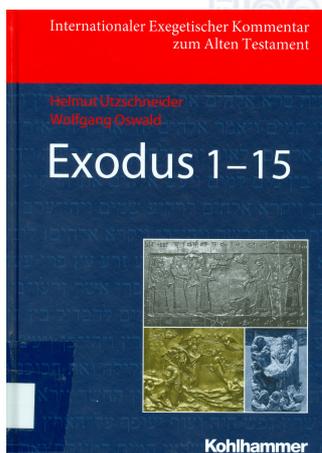


## Théorie diachronique

- ❖ *Vita Mosis* (VII<sup>e</sup> s. avant l' ère commune).
- ❖ Récit dtr (VI<sup>e</sup> s. avant l' ère commune).
- ❖ Version sacerdotale (« P », fin VI<sup>e</sup> s.).
- ❖ Rédactions en vue de constituer un Hexa- ou Pentateuque.
- ❖ Théorie partiellement compatible avec d' autres modèles récents.



## Utzschneider et Oswald



- ❖ Un ancien récit de l'Exode (de Ex 1,11 à 14,30-31\*).
- ❖ Un récit « Israël à la montagne de Dieu » (Ex 3-4\* ; 18-24\*) intègre le Code d'Alliance ; Israël comme peuple qui n'a pas besoin de roi.
- ❖ L'histoire dtr (jusqu'à 2 Rois 25).
- ❖ La composition sacerdotale (jusqu'à Jos 24).
- ❖ Composition de la Torah : différentes rédactions font de l'Exode un livre de la Torah.



COLLÈGE DE FRANCE  
—1530—

29 Exode (1)

20/02/2014

## Albertz

vorexil.	2-11*						
exilisch		Gen 12-50*		Ex 1-34* (K <sup>EX</sup> )			Dtn 5-29*
Ende 6. Jh.	PB <sup>1</sup>	Gen 1	-	Ex 40 / Lev 9			DtrG: Dtn 1
frühes 5. Jh.	PB <sup>2</sup>	Gen 1	-	Lev 26 (27)			2Kön 25
Mitte 5. Jh.	D	Gen 1	-				Dtn 34: 1-10 2Kön 25
Mitte 5. Jh.	PB <sup>3</sup>	Gen 1	-				Dtn 34: 1-10 2Kön 25
spätes 5. Jh.	Mal'akR	Gen 1	-				Jos 24
spätes 5. Jh.	HexR	Gen 1	-				
Ende 5. Jh.	PentR	Gen 1	-		(PB <sup>1</sup> / PB <sup>3</sup> )		Dtn 34
frühes 4. Jh.	EndR	Gen 1	-				Dtn 34
v. Chr.							

- ❖ - La composition de l'Exode (K<sup>EX</sup>) : Ex 1-34\* intégrant des récits plus anciens
- ❖ - La première rédaction sacerdotale (PB<sup>1</sup>) : fait le lien entre Patriarches et Exode.
- ❖ - La deuxième rédaction sacerdotale (PB<sup>2</sup>) : l'auteur du code de sainteté (-> Lv 26).
- ❖ - Une rédaction dtr tardive créant un « proto-Pentateuque » (-> Dt 34)
- ❖ - Une troisième rédaction sacerdotale (PB<sup>3</sup>) : crée une première forme du livre des Nb.
- ❖ - Une rédaction « mal'ak » (insiste sur l'ange qui accompagne le peuple).
- ❖ - Des rédactions d'un Hexa- et d'un Pentateuque.

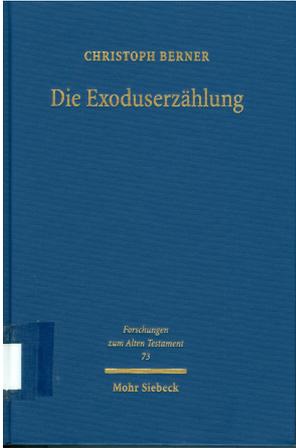


COLLÈGE DE FRANCE  
—1530—

30 Exode (1)

20/02/2014

## Berner



- ❖ Idée des “Fortschreibungen”.
- ❖ Un récit de base comportant : Ex 2\* ; 12,37a ; 13-14\* ; 15,22\* . 27 (-> Jos 2-12\*).
- ❖ Ensuite : le récit est successivement augmenté
- ❖ Jusqu'à un ensemble comportant Ex 1,6-10\*.15-21\* ; 2,1-22\* ; 3,1-12\* ; 4,18-20\* ; 5,1-2\* ; 7,14-8,28\* ; 12,29-33\* . 37-38 ; 14,5-30\*.
- ❖ Interviennent ensuite d'innombrables rédactions sacerdotales
- ❖ et des rédactions post-sacerdotales, notamment en Ex 4,1-9 ; 9-10\* , 12-13\* etc.



COLLÈGE DE FRANCE  
—1530—

31 Exode (1)

20/02/2014

### Les traditions derrière les récits

- ❖ 1 Rois 12: (28) Le roi Jéroboam prit conseil et fit deux veaux d'or et dit au peuple : « Vous êtes trop souvent montés à Jérusalem ; *voici tes dieux, Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.* » (29) Il plaça l'un à Béthel, et l'autre, il l'installa à Dan (30) – c'est en cela que consista le péché. *Le peuple marcha en procession* devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan.
- ❖ Le dieu national d'Israël est identifié au dieu de l'Exode.
- ❖ Dan: israélite seulement au VIII<sup>e</sup> siècle avant l'ère commune.
- ❖ « Jéroboam I » : une construction à partir de Jéroboam II (VIII<sup>e</sup> s.)?



COLLÈGE DE FRANCE  
—1530—

32 Exode (1)

20/02/2014

### ❖ Pluriel repris en Ex 32:

1 R 12,28	Ex 32,4
<i>hinnēh 'ēlohēkā yiśrā'el 'āšer he'ēlūkā mē'ereš mišrāyim</i>	<i>'elleh 'ēlohēkā yiśrā'el 'āšer he'ēlūkā mē'ereš mišrāyim</i>
« Voici tes dieux Israël qui t'ont fait monter du pays d' Égypte. »	« Ce sont tes dieux Israël qui t'ont fait monter du pays d' Égypte. »



## Comment expliquer le pluriel?

- ❖ Deux statues ? Oui, mais le même dieu (et en Ex 32 seulement une statue).
- ❖ Couple divin (Yhwh et Ashérah) ? – pas d' indications pour cette hypothèse.
- ❖ Altération intentionnelle:
- ❖ dans le texte ancien : « Voici ton dieu qui t'a fait monter du pays d' Égypte. » (cf. Décalogue).
- ❖ *'ēlohēkā* peut se traduire par « tes dieux » ou « ton dieu ».
- ❖ Le pluriel: יהוהֶלְכָּה *he'ēlūkā*; le singulier יהוהֶלְכָּה *he'elkā*.
- ❖ Retouche pour accuser les Israélites du Nord non seulement d' un culte iconique, mais aussi de la vénération de plusieurs dieux.
- ❖ => Attestation du lien entre la tradition de l'Exode et le royaume du Nord.



## Osée 12

- ❖ Opposition Jacob – Exode.
- ❖ Dieu de Jacob : “El”; dieu de l’Exode: Yhwh.
- ❖ 9 Et *Ephraïm* dit : « Je n’ai fait que m’enrichir, j’ai acquis une fortune ; dans tout mon travail, on ne me trouvera pas un motif de péché. »  
10 Mais moi, je suis *Yhwh ton Dieu depuis le pays d’Egypte*. Je te ferai de nouveau habiter sous des tentes comme aux jours où je vous rencontrais.
- ❖ Critique du proto-capitalisme de Jéroboam II?
- ❖ 13 Jacob s’ enfuit aux plaines d’ Aram et *Israël sert pour une femme*, et *pour une femme* il se fit *gardien* de troupeaux.  
14 Mais *par un prophète* Yhwh a fait monter *Israël* hors d’Egypte, et *par un prophète Israël a été gardé*.
- ❖ Opposition du concept généalogique (la femme) et du concept prophétique.
- ❖ Os 12: s’oppose peut-être à la tentative de Jéroboam II de faire de la tradition de Jacob également une tradition officielle du Royaume du Nord.

